2024/1360

31.5.2024

DOHODA

ve formě výměny dopisů mezi Evropskou unií a Egyptskou arabskou republikou podle článku XXVIII Všeobecné dohody o clech a obchodu (GATT) 1994 o změně koncesí u všech celních kvót uvedených v listině CLXXV EU v důsledku vystoupení Spojeného království z Evropské unie

A. Dopis Evropské unie

Vážená paní / Vážený pane,

mám tu čest odvolat se na jednání, která proběhla v souladu s článkem XXVIII Všeobecné dohody o clech a obchodu (GATT) 1994 o změně koncesí u celních kvót uvedených v listině CLXXV Evropské unie v důsledku vystoupení Spojeného království z Evropské unie, jak bylo oznámeno členům WTO v dokumentu G/SECRET/42/Add.2.

Na závěr těchto jednání se Egyptská arabská republika a Evropská unie dohodly na tomto:

Aniž jsou dotčena budoucí jednání podle článku XXVIII GATT 1994 a pouze pro účely vystoupení Spojeného království z Evropské unie, souhlasí Egypt se zásadou a metodikou rozdělení množstevních závazků ve formě celních kvót Evropské unie uvedených v listině, které zahrnovaly Spojené království, s tím, že určité rozdělené množství převezme Evropská unie již bez Spojeného království a zbývající množství převezme Spojené království.

Pokud jde o celní kvótu 048 (okurky, čerstvé nebo chlazené, od 1. listopadu do 15. května) v dokumentu G/SECRET/42/Add.2, Egypt a Evropská unie souhlasí s touto změnou plánovaného závazku: objem této kvóty *erga omnes* Unie se upraví na 647 tun.

Pokud jde o celní kvótu 048, Evropská unie uzná původní vyjednávací právo Egypta.

Evropská unie a Egypt uznávají, že Evropská unie nadále vede jednání a konzultace s ostatními členy WTO, kteří mají vyjednávací nebo konzultační práva podle článku XXVIII GATT 1994 v důsledku vystoupení Spojeného království z Unie, jak bylo členům WTO oznámeno. Na základě těchto jednání a konzultací může Evropská unie zvážit změnu výše uvedeného objemu celní kvóty 048. V případě takové změny Evropská unie konzultuje Egypt s cílem dosáhnout vzájemně uspokojivého výsledku před provedením jakékoli takové změny, aniž jsou dotčena práva každé strany podle článku XXVIII GATT 1994.

Evropská unie a Egypt si vzájemně oznámí dokončení svých vnitřních postupů potřebných pro vstup této dohody v platnost. Tato dohoda vstupuje v platnost dnem posledního oznámení.

Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdili souhlas Vaší vlády s výše uvedeným.

Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, chorvatském, irském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském a švédském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Mám tu čest navrhnout, aby – je-li výše uvedené pro Vaši vládu přijatelné – tento dopis společně s Vaším potvrzením tvořily dohodu ve formě výměny dopisů mezi Evropskou unií a Egyptem, a to i pro účely čl. XXVIII odst. 3 písm. a) GATT 1994.

Přijměte prosím, vážený pane, vážená paní, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Съставено в Брюксел на двадесети декември две хиляди двадесет и трета година.
Hecho en Bruselas, el veinte de diciembre de dos mil veintitrés.
V Bruselu dne dvacátého prosince dva tisíce dvacet tři.
Udfærdiget i Bruxelles den tyvende december to tusind og treogtyve.
Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten Dezember zweitausenddreiundzwanzig.
Kahe tuhande kahekümne kolmanda aasta detsembrikuu kahekümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες είκοσι τρία.
Done at Brussels on the twentieth day of December in the year two thousand and twenty three.
Fait à Bruxelles, le vingt décembre deux mille vingt-trois.
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an fichiú lá de mhí na Nollag sa bhliain dhá mhíle fiche a trí.
Sastavljeno u Bruxellesu dvadesetog prosinca godine dvije tisuće dvadeset treće.
Fatto a Bruxelles, addì venti dicembre duemilaventitré.
Briselē, divi tūkstoši divdesmit trešā gada divdesmitajā decembrī.
Priimta du tūkstančiai dvidešimt trečių metų gruodžio dvidešimtą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszonharmadik év december havának huszadik napján.
Magħmul fi Brussell, fl-għoxrin jum ta' Miembro fis-sena elfejn u tlieta u għoxrin.
Gedaan te Brussel, twintig december tweeduizend drieëntwintig.
Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego grudnia roku dwa tysiące dwudziestego trzeciego.
Feito em Bruxelas, em vinte de dezembro de dois mil e vinte e três.
Întocmit la Bruxelles la douăzeci decembrie două mii douăzeci și trei.
V Bruseli dvadsiateho decembra dvetisícdvadsaťtri.
V Bruslju, dvajsetega decembra dva tisoč triindvajset.
Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkolme.
Som skedde i Bryssel den tjugonde december år tjugohundratjugotre.

От името на Европейския съюз
En nombre de la Unión Europea
Za Evropskou unii
På vegne af Den Europæiske Union
Im Namen der Europäischen Union
Euroopa Liidu nimel
Εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης
On behalf of the European Union
Au nom de l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
U ime Europske unije
A nome dell'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió nevében
F'isem l-Unjoni Ewropea
Namens de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Em nome da União Europeia
În numele Uniunii Europene
Za Európsku úniu
V imenu Evropske unije
Euroopan unionin puolesta
På Europeiska unionens vägnar



B. Dopis Egyptské arabské republiky

Vážená paní / Vážený pane,

mám tu čest potvrdit přijetí Vašeho dnešního dopisu tohoto znění:

„Mám tu čest odvolat se na jednání, která proběhla v souladu s článkem XXVIII Všeobecné dohody o clech a obchodu (GATT) 1994 o změně koncesí u celních kvót uvedených v listině CLXXV Evropské unie v důsledku vystoupení Spojeného království z Evropské unie, jak bylo oznámeno členům WTO v dokumentu G/SECRET/42/Add.2.

Na závěr těchto jednání se Egyptská arabská republika a Unie dohodly na tomto:

Aniž jsou dotčena budoucí jednání podle článku XXVIII GATT 1994 a pouze pro účely vystoupení Spojeného království z Evropské unie, souhlasí Egypt se zásadou a metodikou rozdělení množstevních závazků ve formě celních kvót Evropské unie uvedených v listině, které zahrnovaly Spojené království, s tím, že určité rozdělené množství převezme Evropská unie již bez Spojeného království a zbývající množství převezme Spojené království.

Pokud jde o celní kvótu 048 (okurky, čerstvé nebo chlazené, od 1. listopadu do 15. května) v dokumentu G/SECRET/42/Add.2, Egypt a Evropská unie souhlasí s touto změnou plánovaného závazku: objem této kvóty *erga omnes* Evropská unie se upraví na 647 tun.

Pokud jde o celní kvótu 048, Evropská unie uzná původní vyjednávací právo Egypta.

Evropská unie a Egypt uznávají, že Evropská unie nadále vede jednání a konzultace s ostatními členy WTO, kteří mají vyjednávací nebo konzultační práva podle článku XXVIII GATT 1994 v důsledku vystoupení Spojeného království z Evropské unie, jak bylo členům WTO oznámeno. Na základě těchto jednání a konzultací může Evropská unie zvážit změnu výše uvedeného objemu celní kvóty 048 . V případě takové změny Evropská unie konzultuje Egypt s cílem dosáhnout vzájemně uspokojivého výsledku před provedením jakékoli takové změny, aniž jsou dotčena práva každé strany podle článku XXVIII GATT 1994.

Evropská unie a Egypt si vzájemně oznámí dokončení svých vnitřních postupů potřebných pro vstup této dohody v platnost. Tato dohoda vstupuje v platnost dnem posledního oznámení.

Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, chorvatském, irském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském a švédském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdili souhlas Vaší vlády s výše uvedeným.

Mám tu čest navrhnout, aby – je-li výše uvedené pro Vaši vládu přijatelné – tento dopis společně s Vaším potvrzením tvořily dohodu ve formě výměny dopisů mezi Evropskou unií a Egyptem, a to i pro účely čl. XXVIII odst. 3 písm. a) GATT 1994..“

Mám tu čest Vám tímto vyjádřit souhlas své vlády s výše uvedeným dopisem.

Done at Brussels on the twentieth day of December in the year two thousand and twenty three.
Съставено в Брюксел на двадесети декември две хиляди двадесет и трета година.
Hecho en Bruselas, el veinte de diciembre de dos mil veintitrés.
V Bruselu dne dvacátého prosince dva tisíce dvacet tři.
Udfærdiget i Bruxelles den tyvende december to tusind og treogtyve.
Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten Dezember zweitausenddreiundzwanzig.
Kahe tuhande kahekümne kolmanda aasta detsembrikuu kahekümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες είκοσι τρία.
Fait à Bruxelles, le vingt décembre deux mille vingt-trois.
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an fichiú lá de mhí na Nollag sa bhliain dhá mhíle fiche a trí.
Sastavljeno u Bruxellesu dvadesetog prosinca godine dvije tisuće dvadeset treće.
Fatto a Bruxelles, addì venti dicembre duemilaventitré.
Briselē, divi tūkstoši divdesmit trešā gada divdesmitajā decembrī.
Priimta du tūkstančiai dvidešimt trečių metų gruodžio dvidešimtą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszonharmadik év december havának huszadik napján.
Magħmul fi Brussell, fl-għoxrin jum ta' Diċembru fis-sena elfejn u tlieta u għoxrin.
Gedaan te Brussel, twintig december tweeduizend drieëntwintig.
Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego grudnia roku dwa tysiące dwudziestego trzeciego.
Feito em Bruxelas, em vinte de dezembro de dois mil e vinte e três.
Întocmit la Bruxelles la douăzeci decembrie două mii douăzeci și trei.
V Bruseli dvadsiateho decembra dvetisícdvadsať tri.
V Bruslju, dvajsetega decembra dva tisoč triindvajset.
Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkolme.
Som skedde i Bryssel den tjugonde december år tjugohundratjugotre.

On behalf of the Arab Republic of Egypt
От името на Арабска република Египет
En nombre de la República Árabe de Egipto
Za Egyptskou arabskou republiku
På vegne af Den Arabiske Republik Egypten
Im Namen der Arabischen Republik Ägypten
Egiptuse Araabia Vabariigi nimel
Εξ ονόματος της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου
Au nom de la République arabe d'Égypte
Thar ceann Phoblacht Arabach na hÉigipte
U ime Arapske Republike Egipta
A nome della Repubblica araba d'Egitto
Ēģiptes Arābu Republikas vārdā –
Egipto Arabų Respublikos vardu
Az Egyiptomi Arab Köztársaság nevében
F'isem ir-Repubblika Għarbija tal-Eġittu
Namens de Arabische Republiek Egypte
W imieniu Arabskiej Republiki Egiptu
Em nome da República Árabe do Egito
În numele Republicii Arabe Egipt
Za Egyptskú arabskú republiku
V imenu Arabske republike Egipt
Egyptin arabitasavallan puolesta
På Arabrepubliken Egyptens vägnar

